



**ISTITUTO CULTURALE LADINO  
SAN GIOVANNI DI FASSA/SÈN JAN  
(TN)**

Verbale di deliberazione  
del Consiglio di Amministrazione  
n. **42**

**OGGETTO:**  
**Approvazione rendicontazione progetto "Volf – vocabolèr ladin fascian" finanziato dalla Provincia autonoma di Trento con deliberazione della Giunta provinciale n. 244 di data 19 febbraio 2021**

Il giorno **28.12.2021** ad ore **17.00**  
presso la sede dell'Istituto in San Giovanni di Fassa/Sèn Jan,  
in seguito a convocazione disposta con avviso ai consiglieri, si è riunito

**IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

in seduta ORDINARIA sotto la presidenza della

Presenti:  
**FRANCESCO DELLANTONIO**  
(vicepresidente)  
**MATTEO PLONER**  
**CARLO DELUCA**  
**MARICA RIZ**  
**ULRIKE KINDL** (in collegamento online su piattaforma Lifesize su richiesta dell'interessata)

Assenti giustificati:

Assiste:  
**LA DIRETTORE AMMINISTRATIVO**  
dott.ssa Marianna Defrancesco

**LA DIRETTRICE DELL'ISTITUTO dott.ssa**  
**SABRINA RASOM** svolge le funzioni di Segretario.

**ISTITUT CULTURAL LADIN  
SAN GIOVANNI DI FASSA/SÈN JAN  
(TN)**

*Verbal de deliberazion  
del Consei de Aministrazion  
n. **42***

*SE TRATA:*  
*Aproazion rendicontazion projet "Volf – vocabolèr ladin fascian" finanzià da la Provincia autonoma de Trent con deliberazion de la Jonta provinzièla nr 244 dai 19 de firé 2021*

*Ai 28.12.2021 da les 17.00  
te senta del Istitut a San Giovanni di Fassa /Sèn Jan  
do convocazion manèda con avis ai conseieres, se à binà*

**L CONSEI DE AMINISTRAZION**

*te na sescion ORDENÈRA sot la presidenza de la*

*Prejenc:*  
*FRANCESCO DELLANTONIO*  
(vizepresident)  
*MATTEO PLONER*  
*CARLO DELUCA*  
*MARICA RIZ*  
*ULRIKE KINDL* (conleèda online su piattaforma Lifesize aldò de domana de la medema)

*Mencia:*

*Tol pèrt*  
*LA DIRETORA AMINISTRATIVA dotora*  
*Marianna Defrancesco*

*LA DIRETORA DEL ISTITUT dotora*  
*SABRINA RASOM, fèsc da Secretèra*

La Presidente, constatato il numero legale degli intervenuti, dichiara aperta la seduta.

### Il Consiglio di Amministrazione

- vista la legge provinciale 14 agosto 1975, n. 29, istitutiva dell'Istituto Culturale Ladino e l'allegato Statuto dell'Istituto Culturale Ladino, da ultimo modificato con deliberazione della Giunta provinciale deliberazione 23 febbraio 2017, n. 290;
- visto il bilancio di previsione per il triennio 2021-2023 e il relativo piano triennale, adottati rispettivamente con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 41 e 40 di data 28 dicembre 2020 ed approvati con deliberazione della Giunta provinciale n. 85 di data 29 gennaio 2021 e ss.mm;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 244 di data 19 febbraio 2021 con la quale il **progetto "Volf – vocabolèr ladin fascian"** è stato finanziato con l'importo di Euro 16.500,00, a fronte di una spesa ammessa di € 23.500,00 (70,2128%);
- constatato che il progetto si è concluso nei tempi previsti e che da parte dell'Istituto è stata predisposta la rendicontazione finale, applicando alla spesa complessiva sostenuta per la realizzazione del progetto la relativa percentuale di finanziamento prevista dalla deliberazione provinciale di cui sopra per la definizione del contributo finale spettante;
- viste quindi le seguenti risultanze della rendicontazione finale in parola:

La Presidenta, zertà l numer legal di entervegnui, la declara orida la sescion.

### L Consei de Amministrazione

- vedù la lege provinzièla dai 14 de aost 1975, nr 29, che à metù su l Istitut Cultural Ladin e l enjontà statut del Istitut Cultural Ladin, da ultima mudà con deliberazion de la Jonta provinzièla dai 23 de firé 2017, nr 290;
- vedù l bilanz de previjion per i trei egn 2021-2023 e l pian per i trei egn, touc tel orden con deliberazion del Consei de Amministrazione nr 41 e 40 dai 28 de dezember 2020 e aproé con deliberazion de la Jonta provinzièla nr 85 dai 29 de jené 2021 e sia mudazions;
- vedù la deliberazion de la Jonta provinzièla nr 244 dai 19 de firé 2021 con chela che l projet "Volf – vocabolèr ladin fascian" l é vegnù finanzià co la soma de Euro 16.500,00 per n cost ametù de € 23.500,00 (70,2128%);
- constatà che l projet se à fenì su ti tempes pervedui e che da man del Istitut l é vegnù fat la rendicontazion finèla, aplican al cost complessif sostegnù per la realizazion del projet la relativa perzentuèla de finanziament perveduda da la deliberazion provinzièla dita de sora per la definizion del contribut finèl che speta:
- vedù donca chisc ejic de la rendicontazion finèla en parola:

Spesa definitiva sostenuta	Percentuale di finanziamento PAT su spesa ammessa	Contributo finale PAT	Anticipo ricevuto dalla PAT	Saldo contributo da ricevere
Cost definitif sostegnù	Perzentuèla de finanziament PAT su cost ametù	Contribut finèl PAT	Ciapà dantfora da la PAT	Saldo contribut da aer
€ 25.574,76	70,2127%	€ 16.500,00	€ 16.500,00	€ 0,00

- analizzato attentamente il prospetto A) allegato al presente provvedimento quale parte integrante e sostanziale che illustra nel dettaglio le spese sostenute per la realizzazione dell'iniziativa in oggetto;

- vardà fora l prospet A) enjontà a chest provediment desche sia pèrt che moscia tel detai l cost sostegnù per la realizazion de la scomenzadiva en argoment;

- sentita la relazione della Direttrice e dato atto l'attività prevista dal progetto è stata svolta coerentemente agli obiettivi progettuali;
- ritenuto pertanto di inoltrare al Servizio minoranze linguistiche locali ed audit europeo della Provincia autonoma di Trento la rendicontazione finale;
- visto il "Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell'Istituto Culturale Ladino", adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 10 di data 27 aprile 2017 ed approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1040 di data 30 giugno 2017;

a voti unanimi espressi nelle forme di legge

**delibera**

1. di approvare per le motivazioni esposte in premessa, l'attività svolta nell'ambito del Progetto "**Volf – vocabolèr ladin fascian**", finanziato con deliberazione della Giunta provinciale n. 244 di data 19 febbraio 2021 ai sensi della L.P. 6/2008, nelle seguenti risultanze finali:

- *sentù la relazion de la Diretora e data t che l'atività preveduda dal projet la é stata fata aldò di obietives de projet;*
- *ritegnù donca de ge manèr ite al Servije mendranzes linguistiche locales e audit europeèn de la Provinzia autonoma de Trent la rendicontazion finèla;*
- *vedù l "Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell'Istituto Culturale Ladino" tout con deliberazion del Consei de Aministrazion nr 10 dai 27 de oril 2017 e aproà con deliberazion de la Jonta provinzièla nr 1040 dai 30 de jugn 2017;*

*con stimes a una dates te la formes de lege*

**deliberea**

1. *de aproèr per la rejons dites dantfora, l'atività portèda inant tel ambit del Projet "**Volf – vocabolèr ladin fascian**", finanzia con deliberazion de la Jonta provinzièla nr 244 dai 19 de firé 2021 aldò de la L.P. 6/2008, con chisc ejic:*

Spesa definitiva sostenuta	Percentuale di finanziamento PAT su spesa ammessa	Contributo finale PAT	Anticipo ricevuto dalla PAT	Saldo contributo da ricevere
<i>Cost definitif sostegnù</i>	<i>Perzentuèla de finanziament PAT su cost ametù</i>	<i>Contribut finèl PAT</i>	<i>Ciapà dantfora da la PAT</i>	<i>Saldo contribut da aer</i>
€ 25.574,76	70,2127%	€ 16.500,00	€ 16.500,00	€ 0,00

2. di approvare il prospetto A) allegato al presente provvedimento quale parte integrante e sostanziale che illustra nel dettaglio le spese sostenute per la realizzazione dell'iniziativa in oggetto;
3. di dare atto che la presente deliberazione sarà inviata al Servizio minoranze linguistiche locali e audit europeo per gli adempimenti di competenza.

2. *de aproèr l prospet A) enjontà a chest provediment desche sia pèrt en dut e per dut che spiega tel detai l cost sostegnù per la realizazion de la scomenzadiva en argoment;*
3. *de dèr at che chesta deliberazion la vegnarà manèda al Servije Mendranzes linguistiche locales e audit europeèn per i adempimenc de competenza.*

Adunanza chiusa ad ore 20.15  
Verbale letto, approvato e sottoscritto.

Adunanza fenida da les 20.15  
Verbal let, aproà e sotscrit.

LA PRESIDENTE/LA PRESIDENTA  
avv./av. Lara Battisti  
(f.to digitalmente)

LA DIRETTRICE/LA DIRETORA  
dott.ssa/d.ra Sabrina Rasom  
(f.to digitalmente)

Parere POSITIVO in ordine alla regolarità tecnico - amministrativa dell'atto, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 5 della Legge provinciale 3 aprile 1997 n. 7.

Parer POJITIF en cont de regolarità tecnich – amministrativa del at, aldò e per i efec del articol 5 de la Lege provinzièla dai 3 de oril 1997 nr 7.

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan, 28 dicembre 2021

f.to LA DIRETTRICE/LA DIRETORA  
dott.ssa/d.ra Sabrina Rasom  
(f.to digitalmente)

**VISTO DI REGOLARITÀ  
CONTABILE**

BILANCIO FINANZIARIO  
GESTIONALE 2021-2023

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenza finanziaria) dell'allegato 1 del D Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario – gestionale 2021-2023.

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan,

**VISUM DE REGOLARITÀ  
DI CONTS**

BILANZ FINANZIÈL GESTIONÈL  
2021-2023

Aldò e per i efec del art. 56 de la Lege provinzièla dai 14 de setember 1979, nr 7, e tel respet del paragraf n. 16 (Prinzip de competenza finanzièla) de la enjonta 1 del D. Lgs. 118/2011, vegn atestà che l cost finanzièl l é cori, l é stimà aldò e imputà al bilanz finanzièl – gestionèl 2021-2023.

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO/LA DIRETORA AMINISTRATIVA  
- dott.ssa/d.ra Marianna Defrancesco -

Copia conforme all'originale, in carta libera per uso amministrativo.

Copia aldò del originèl su papier zenza bol per दौरa amministrativa.

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan,

LA DIRETTRICE/LA DIRETORA  
- dott.ssa/d.ra Sabrina Rasom -

**RENDICONTAZIONE DELLE SPESE SOSTENUTE CON IL FINANZIAMENTO  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO.**

**RENDICONTAZIONE FINANZIARIA DEL PROGETTO  
PROJET VOLF  
– VOCABOLAR LADIN FASCIAN –**

PROSPETTO DELLE ENTRATE

<b>Entrate</b>	
Risorse interne	9.074,76
Provincia Autonoma di Trento (Deliberazione della Giunta Provinciale n. 393 di data 22 marzo 2019)	16.500,00
<b>Totale</b>	<b>25.574,76</b>

PROSPETTO DELLE SPESE

<b>Spese</b>	
Lessicografi esperti	25.574,76
<b>Totale</b>	<b>25.574,76</b>

<b>Spese</b>	<b>Provvedimento</b>	<b>Mandato</b>	<b>Importo</b>
IORI NIVES Affidamento, ai sensi degli artt. 21 e 36ter1 della L.P. 23/1990 e ss.mm e dell'art. art. 3, comma 1, della L.P. 2/2020, alla professionista Nives Iori di San Giovanni di Fassa (TN), – p.i. 02456190228, del servizio di studio linguistico e redazione lessicografica di schede per il vocabolario ladino Fassano - Volf, per un totale di 5.950 schede mediante r.d.o. sul portale mercurio/me-pat	DD n. 50 28/04/2021	395 17/08/2021	7.280,00
		677 21/12/2021	7.694,96
FEF FORSKNINGSCENTRUM FOR EUROPEISK FLERSPRAKIGHET Affido incarico di studio e di consulenza linguistica computazionale ai sensi dell'art. 39 sexies della legge provinciale 23/1990 e ss.mm., per la gestione della banca lessicografica Volf - Vocabolar del Ladin Fascian in loco.	DD n. 31 11/03/2021	589 29/11/2021	4.590,00
		608 01/12/2021	1.009,80
AGENZIA DELLE ENTRATE affido incarico di ricerca, ai sensi dell'art. 39 sexies della L.P. 23/1990 e ss.mm. al dott. Stefano Riz di Campitello di Fassa/Ciampedel, avente a oggetto la ricerca linguistica per il progetto Volf Vocabolar del Ladin Fascian.	DD n. 79 28/07/2021	485 01/10/2021	5.000,00
<b>Totale Spese</b>			<b>25.574,76</b>

Parte integrante alla delibera del Consiglio di Amministrazione n. 42 di data 28 dicembre 2021.

*Pèrt de integrazion a la deliberazion del Consei de Aministrazion nr 42 dai 28 de dezember 2021.*

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan, ai 28.12.2021

**LA DIRETTRICE/LA DIRETORA**  
- dott.ssa/d.ra Sabrina Rasom -  
*f.to digitalmente*

**LA PRESIDENTE/LA PRESIDENTA**  
-avv. /av. Lara Battisti –  
*f.to digitalmente*

Istitut Cultural Ladin

Progetto VOLF  
*Vocabolèr ladin-fascian*

Relazione attività anno 2021

Il Vocabolario in oggetto è frutto di anni di ricerca e redazione lessicografica. La nuova Direzione, a partire dal 2021, ha avviato un diverso approccio all'elaborazione della banca dati, con l'intento di arrivare a presentare il dizionario, online e naturalmente work in progress, per la fine del 2022.

In corso d'opera si è rivelato necessario adattare modalità e gestione degli interventi, anche a causa dell'imprevista richiesta di aspettativa della funzionaria linguistica referente del Progetto. Il lavoro è comunque proseguito in modo sistematico come di seguito specificato.

L'attività di redazione lessicografica si è basata essenzialmente su 2 tipologie di approccio:

- la pulizia di parte della banca dati con interventi di redazione delle entrate a un livello più superficiale, di controllo grammaticale e di collocazione, al fine dell'accesso alla visualizzazione online da parte dell'utente, per un totale di 2.666 righe/record
- la redazione ordinata dei lemmi e sottolemmi già presenti e resi accessibili nella banca dati, con integrazione della polinomia, approfondimento della semantica e integrazione con fonti esterne letterarie e orali, per un totale di 5.950 righe/record.

L'attività è stata conclusa intervenendo a livello superficiale sulle lettere F e G, incaricando un lessicografo già formato alla banca dati Volf; e a livello redazionale approfondito con l'ausilio di una lessicografa senior esperta della banca dati in questione, che ha lavorato alla redazione completa delle lettere D e E.

La Direttrice dott.ssa Sabrina Rasom

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan 28.12.2021

Parte integrante alla delibera del Consiglio di Amministrazione n. 42 di data 28 dicembre 2021.  
*Pèrt de integrazion a la deliberazion del Consei de Aministrazion nr 42 dai 28 de december 2021.*  
San Giovanni di Fassa/Sèn Jan, ai 28.12.2021

LA DIRETTRICE/LA DIRETORA  
- dott.ssa/d.ra Sabrina Rasom -  
*f.to digitalmente*

LA PRESIDENTE/LA PRESIDENTA  
-avv. /av. Lara Battisti –  
*f.to digitalmente*